

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2007-2008

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: ITALIÀ C4		Codi: 22395	
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 2n Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Italià			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Lupe Romero	K 2014	Dimecres de 11:30 a 13:30 Divendres de 10:30 a 12:30	Lupe.romero@uab.es

OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

El objetivo principal de la asignatura italiano C4 es preparar al alumno para la traducción de textos de la lengua C puesto que al año siguiente comienza las asignaturas de traducción (TC1 y TC2). Durante los cursos anteriores, el alumno ha adquirido gran parte de los conocimientos morfosintácticos de la lengua italiana estándar, conviene, por ello, que a lo largo de C4, el alumno repase y perfeccione los conocimientos lingüísticos adquiridos y finalice los contenidos morfosintácticos de la lengua C, además de ampliar sus conocimientos en diferentes campos semánticos para que, al finalizar C4, esté en condiciones de traducir cualquier tipo de texto en lengua italiana. Los objetivos generales de C4 son los siguientes:

- 1. Ejercitar y ampliar los conocimientos lingüísticos.**
- 2. Desarrollar la comprensión lectora.**
- 3. Desarrollar la expresión escrita.**
- 4. Ejercitar y ampliar la expresión oral.**
- 5. Ejercitar y ampliar los conocimientos socioculturales.**
- 6. Ejercitar el uso de recursos bibliográficos.**

METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Para la consecución y asimilación de los objetivos 1, 2, 3, 5 y 6 se plantean distintas tareas: ejercicios de comprensión, documentación, síntesis y reformulación, resúmenes, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, de vaciados terminológicos y análisis de estructuras morfosintácticas, etc. Para el objetivo 4, se propiciarán situaciones comunicativas variadas y debates con tema específico (con preparación previa). Asimismo, el alumno deberá confeccionar un glosario (en grupo) que será presentado oralmente en clase y posteriormente deberá entregarlo por escrito al profesor.

Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos: tareas individuales, por parejas, en grupos de tres, cuatro...

La presencia del alumno en clase, así como su participación en los actos comunicativos que las lecciones planteen y promuevan, se valorarán positivamente.

CONTINGUTS

1 Ejercitar y ampliar los conocimientos lingüísticos: La ampliación de conocimientos lingüísticos se articula en dos grandes bloques:

1.1 Conocimientos morfológicos y sintácticos

- passato remoto
- modo imperativo
- trapassato prossimo e trapassato remoto
- i numerali (aggettivi e pronomi)
- gli indefiniti (aggettivi e pronomi)
- congiunzioni coordinanti e subordinanti

1.2 Conocimiento del léxico y/o la fraseología de los siguientes campos semánticos:

- informatica
- cinema e televisione
- corpo umano e medicina
- abbigliamento e moda
- arredamento
- terapie naturali

2 Desarrollar la comprensión lectora

Se trata de ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos pragmáticos (de ámbito general) y de iniciar al alumno en la comprensión de textos divulgativos relacionados con los siguientes campos semánticos: alimentos y cocina, cine y televisión, cuerpo humano y medicina, economía, informática, ropa y moda y zoología.

3 Desarrollar la expresión escrita

Se trata de estimular la producción de textos en italiano a partir de resúmenes, análisis y síntesis de los textos y/o temas trabajados en clase.

4 Ejercitar y ampliar la expresión oral

Se trata de ejercitar y ampliar la competencia discursiva en diferentes situaciones comunicativas no especializadas y en exposiciones temáticas concretas con preparación previa. El alumno deberá ser capaz de desarrollar estrategias conversacionales adecuadas y utilizar el tono y los registros apropiados.

5 Ejercitar y ampliar los conocimientos socioculturales

Este objetivo se trabaja en paralelo al objetivo 2, mediante la introducción de conceptos relacionados con la cultura de la lengua C y los campos semánticos relacionados:

6 Ejercitar el uso de recursos bibliográficos

En particular, el uso de obras de referencia relacionadas con los campos semánticos trabajados en clase (diccionarios, revistas, tratados, etc) en cualquier formato. Se trata de que el alumno sea capaz de obtener la información necesaria para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.

VI. AVALUACIÓ		
1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Pruebas escritas	Competencia lingüística: Se realizarán a lo largo del semestre de manera individual. Son 2-3 pruebas escritas realizadas en horario lectivo sobre los conocimientos morfológicos y sintácticos trabajados en clase. ¹	50%
Glosarios:	Competencia lingüística, extralingüística e instrumental: Confección de un glosario de cada uno de los campos semánticos vistos durante el curso. El glosario es un trabajo en grupo. La configuración de los grupos se realizará en las primeras semanas del curso y las características que deberá presentar el glosario serán convenientemente detalladas por el profesor. El glosario se deberá presentar oralmente (15%) y entregar por escrito (15%).	30%
Pruebas escritas	Competencia lingüística, extralingüística: Se realizarán a lo largo del semestre de manera individual. Son 2-3 pruebas realizadas en horario lectivo sobre los campos semánticos trabajados en clase.	20%
<p>¹ Las pruebas se realizarán en el mismo horario de clase. Las fechas de las pruebas escritas se fijarán con 2 semanas de antelación a las mismas y se anunciarán conveniente en el campus virtual. Las fechas son inamovibles, excepto en el caso de circunstancias imprevisibles como fiestas, huelgas, ausencia del profesor, en cuyo caso, se realizarán en la siguiente clase. Los alumnos que no puedan asistir a las mismas, constarán como no presentados, excepto en casos de enfermedad o causas mayores debidamente justificadas, en cuyo caso, se les realizará la prueba en otro momento a convenir con el profesor.</p>		

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen escrito	Competencia lingüística y extralingüística Se evaluarán los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos comprendidos en el temario. Comprende: - test de contenidos gramaticales. - preguntas sobre los campos temáticos. - Redacción (síntesis de un texto o redacción a partir de un tema propuesto por el profesor).	100%